

# Acentos del Bidasoa: Hondarribia

JOSÉ IGNACIO HUALDE - TXOMIN SAGARZAZU

(University of Illinois – Université de Bordeaux III)

## Abstract

*In this paper, the accentual patterns of the Basque dialect spoken in Hondarribia (Fuenterrabía), in the Bidasoa region, are studied in some detail. It is shown that the accentual unit must be the stem, since stress is always initial when the stem is monosyllabic. In this, we agree with previous descriptions. The results of our investigations differ from previous assumptions on the direction of stress assignment. The stress patterns of words whose stem has three or more syllables indicate that stress must be assigned counting from the end of the stem and that in this computation the open or closed nature of the last syllable in the stem plays a crucial role.*

## 0. Introducción\*

Las hablas vascas de la cuenca del Bidasoa presentan una acentuación claramente distinta a la que se encuentra en dialectos vecinos. Michelena (1972), en su tipología de sistemas acentuales en vasco, reconoce en el area del Bidasoa un tipo acentual diferente a los otros tres tipos que distingue. Este tipo acentual (su tipo IV) correspondería a las hablas de Hondarribia (Fuenterrabía), Irún y las Cinco Villas de Navarra, extendiéndose hasta Beinza-Labayen. Como regla básica en la acentuación de este area, Michelena, dando crédito a Nils Holmer por el descubrimiento, propone que el acento recae sobre la segunda sílaba de la palabra; excepto que, en palabras cuya base es monosilábica, el acento recae en la sílaba inicial (véanse también Holmer 1964 y Txillardegui 1984). En este artículo se estudia en cierto detalle la acentuación de Hondarribia<sup>1</sup>. El análisis de los datos demuestra que la regla propuesta por Holmer y Michelena no es correcta para este dialecto, aunque pueda serlo quizá para otras hablas de la zona<sup>2</sup>. Que la regla básica de acentuación en el sistema de Hondarribia no

\* Queremos expresar nuestro agradecimiento a J. A. Letamendia, Marga Aristizabal y Karlos Zabala por los datos y puntualizaciones que nos han ofrecido.

(1) Sobre el euskera de Hondarribia pueden consultarse Artola (1981), Etxaburu (1981) y Letamendia (1990), además de Holmer (1964).

(2) La mayoría de los informantes consultados por Holmer para el habla de Hondarribia procedían de un barrio cercano a Irún (Jaizubía) y cuya habla se aproxima a la de esta última ciudad. Esto hace que sus datos no coincidan con los presentados en este trabajo en algunos aspectos. No estamos, pues, quitando validez al trabajo de Holmer. Simplemente encontramos diferencias con respecto al dialecto que aquí analizamos.

es acento en la segunda sílaba es aparente cuando consideramos bases de más de dos sílabas.

Antes de examinar los hechos acentuales del dialecto de Hondarribia, examinaremos brevemente ciertos aspectos morfológicos y fonológicos del dialecto que pueden ayudar a una mejor comprensión de los datos. En la sección 1, se presentan los fundamentos de la inflexión nominal en Hondarribia, que incluye algunas peculiaridades altamente originales en el conjunto de los dialectos vascos. En la sección 2, se presentan algunas reglas fonológicas en las que típicamente encontramos variación dialectal. La descripción del sistema acentual de Hondarribia es el objeto de la sección 3. La sección 4 trata de la acentuación de palabras compuestas y la sección 5 recoge las conclusiones del artículo.

### 1. Inflexión nominal

En comparación con otros dialectos vascos, la inflexión nominal en el habla de Hondarribia sorprende por la clara segmentabilidad de las marcas de número y caso. Mientras en otros dialectos (incluyendo la lengua standard) los morfemas que combinan información de número y caso son numerosos, en Hondarribia los morfemas de número son claramente separables de los morfemas de caso. En los caso no-locativos, la marca del singular es el sufijo /-a/ y la marca del plural es el sufijo /-ak/. A estos morfemas de número se añaden los morfemas de caso, que son iguales en el singular y en el plural<sup>3</sup>:

(1) morfemas de caso no-locativo:

absolutivo:	-Ø (cero fonético)
ergativo:	-k
dativo:	-ri
genitivo:	-n
benefactivo:	-ntzat
comitativo:	-kin

A continuación se ofrece el paradigma no-locativo de /arr/ 'gusano', /kato/ 'gato' y /lagun/ 'amigo' en el singular y en el plural<sup>4</sup>:

(3) La grafía que se emplea en este artículo es la ortografía convencional vasca, algo adaptada para reflejar los hechos fonéticos del dialecto. La letra *j* tiene el valor de la *j* castellana (fricativa velar sorda). Los sonidos que en la ortografía vasca se representan como *s* y *z* no constituyen fonemas diferentes en Hondarribia. Tampoco *ts* y *tz*. En este último caso la articulación es siempre la de la *tz* de otros dialectos, esto es, una africada predorsal sorda. En el caso de *s* y *z* el único fonema que posee este habla se realiza a veces como apical y a veces como predorsal, dependiendo del contexto. Hay también realizaciones que parecen intermedias. Hemos decidido emplear las grafías *s*, *z*, *ts*, y *tz* de acuerdo a su distribución en la lengua standard a pesar de darse la citada neutralización de estos puntos de articulación en el dialecto estudiado.

(4) Las formas del indefinido no se utilizan de una manera consistente por todos los hablantes. Muchas veces se utilizan formas singulares o plurales cuando esperaríamos encontrar formas indefinidas. Existe claramente, sin embargo, un paradigma indefinido distinto del plural y del singular. Las formas indefinidas de /kato/ y /lagun/ las hemos obtenido por elicitación de algunos hablantes, las de /arr/ las hemos reconstruido nosotros siguiendo el modelo de /lagun/.

(2)	singular	plural	indefinido
abs	árra	árrak	ár
erg	árrak	árrak	árrek
dat	árrari	árrakeri <sup>5</sup>	árreri
gen	árran	árraken	árren
ben	árrantzat	árrakentzat	árrentzat
com	árrakiñ	árrakiñ	árrekiñ
abs	katúa	katúak	kató
erg	katúak	katúak	katók
dat	katúari	katúakeri	katóri
gen	katúan	katúaken	katón
ben	katúantzat	katúakentzat	katóntzat
com	katúakiñ	katúakiñ	katókiñ
abs	lagúna	lagúnak	lagún
erg	lagúnak	lagúnak	lagúnek
dat	lagúnari	lagúnakeri	lagúneri
gen	lagúnan	lagúnaken	lagúnen
ben	lagúnantzat	lagúnakentzat	lagúntzat
com	lagúnakiñ	lagúnakiñ	lagúnekiñ

Las formas subyacentes del paradigma no-locativo de un ítem léxico como /arr/ son las siguientes:

(3)	singular	plural
abs	/arr-a-Ø/	/arr-ak-Ø/
erg	/arr-a-k/	/arr-ak-k/
dat	/arr-a-ri/	/arr-ak-ri/
gen	/arr-a-n/	/arr-ak-n/
ben	/arr-a-ntzat/	/arr-ak-ntzat/
com	/arr-a-kin/	/arrak-kin/

La simple concatenación morfé mica produce formas del plural que no son silabificables. Para obtener las formas superficiales tenemos que aplicar un par de reglas que ajustan la estructura silábica eliminando ciertas secuencias consonánticas. Una primera regla es un proceso de degeminación que simplifica grupos de dos consonantes idénticas. En los ejemplos que tenemos se trata siempre de una secuencia /k-k/. Estas secuencias se encuentran en el ergativo y comitativo plural:

- (4) Degeminación:  $kk \rightarrow k$  ( $k \rightarrow \emptyset / k\_$ )  
 /arr-ak-k/ arrak  
 /arr-ak-kin/ arrakin

Los demás grupos no-silabificables de consonantes se resuelven por epéntesis de la vocal neutra o no-marcada que, como en todos los dialectos vascos, es /e/ (en las reglas C representa cualquier consonante)<sup>6</sup>:

(5) Una forma del genitivo plural menos usual que *árrakeri* es *árraki*.

(6) Para evitar la aplicación de la regla de epéntesis en contextos donde la regla que se aplica es degeminación hay dos posibilidades. Una es ordenar degeminación antes de epéntesis. La segunda es indicar en la formulación de la regla de epéntesis que las dos consonantes en el contexto no pueden ser idénticas.

- (5) Epéntesis: CC → CeC (∅ → e / C\_\_ C)  
 /arr-ak-ri/ arrakeri  
 /arr-ak-n/ arraken  
 /arr-ak-ntzat/ arrakentzat

En los caso locativos, el singular se expresa por cero fonético y el plural por /-ta-/. Los morfemas locativos son los siguientes:

- (6) inesivo: -an  
 adlativo: -ra  
 ablativo: -tik  
 genitivo loc: -ko

Como ejemplos se ofrecen los paradigmas locativos de /lurr/ 'tierra' y /mendi/ 'monte'<sup>7</sup>:

(7)	singular	plural
ines	lúrrian	lúrretan
adlat	lúrrera	lúrretara
ablat	lúrretik(an)	lúrretatik
gen loc	lúrreko	lúrretako
ines	mendíyan <sup>8</sup>	mendítan <sup>8</sup>
adlat	mendíra	mendítara
ablat	mendítik(an)	mendítatik
gen loc	mendíko	mendítako

Las formas locativas de /lurr/ y /mendi/ tienen la siguiente representación subyacente:

(8)	singular	plural
ines	/lurr-an/	/lurr-ta-an/
adlat	/lurr-ra/	/lurr-ta-ra/
ablat	/lurr-tik/	/lurr-ta-tik/
gen loc	/lurr-ko/	/lurr-ta-ko/
ines	/mendi-an/	/mendi-ta-an/
adlat	/mendi-ra/	/mendi-ta-ra/
ablat	/mendi-tik/	/mendi-ta-tik/
gen loc	/mendi-ko/	/mendi-ta-ko/

Si la base termina en consonante, hay inserción de la vocal /e/ en todas las formas. En todos los casos, excepto en el inesivo singular, la inserción de /e/ es en el contexto de la regla de epéntesis vista en (5) y resulta por tanto predecible. Es importante notar que en ejemplos como los que encontramos en (8), al contrario de los ejemplos dados en (5), las secuencias consonánticas donde se aplica la regla de epéntesis no re-

(7) En el indefinido de los casos locativos se utilizan formas del plural o del singular.

(8) Existe también junto a *mendítan* una forma *mendíyetan*. Esta forma resulta anómala en el paradigma de Hondarrabia, pero encaja perfectamente en el sistema de otras hablas próximas.

sultarían necesariamente insilabificables sin epéntesis. Las mismas secuencias que encontramos en /lurr-tik/ o /lurr-ko/ son de hecho permisibles en interior de morfema, como puede verse en ejemplos como *árte* 'hasta, entre' o *mérke* 'barato'. La regla de epéntesis tiene, pues, condiciones morfológicas, aplicándose entre base y morfema inflexional, pero no en interior de morfema.

El caso del inesivo singular es algo diferente. Aquí la epéntesis de vocal no tiene lugar en medio de un grupo de dos consonantes, sino entre consonante y vocal. Nótese también que una forma como \**lúrrian* respetaría todas las condiciones fonotácticas de la lengua. Como la forma que obtenemos es, sin embargo, *lúrrian*, está claro que tenemos aquí una regla especial de inserción de vocal fonológicamente no motivada:

- (9) Inserción vocálica en el inesivo: C-an  $\rightarrow$  Cean ( $\emptyset \rightarrow e / C + \_ \text{an}$ )  
/lurr-an/ lúrrean (*lúrrian*)

La forma intermedia /lurrean/ producida por esta regla da finalmente *lúrrian* por aplicación de otra regla que veremos en la sección siguiente. En el inesivo plural encontramos una secuencia de dos vocales bajas /ta-an/. La regla responsable por su simplificación la veremos también en la sección siguiente. También la inserción de [y] en el paradigma de /mendi/ será examinada en la sección siguiente.

## 2. Principales reglas fonológicas en secuencias de vocales.

En esta sección trataremos brevemente de las principales reglas que afectan a las secuencias de vocales en el dialecto de Hondarribia. Algunas reglas han sido formuladas en la sección anterior y no se volverán a mencionar aquí (reglas de degeminación y epéntesis).

Un aspecto en el que las hablas vascas difieren entre sí considerablemente es en el tratamiento de secuencias de dos vocales. La modificación de las secuencias creadas al añadir el morfema de número a bases terminadas en vocal en el dialecto de Hondarribia puede observarse en los siguientes ejemplos:

- |           |         |             |
|-----------|---------|-------------|
| (10) base | abs sg  |             |
| alába     | alába   | 'hija'      |
| esté      | estía   | 'intestino' |
| báso      | básua   | 'vaso'      |
| mendí     | mendíya | 'monte'     |
| burú      | burúa   | 'cabeza'    |

Las reglas que se aplican son, pues, las siguientes:

- (11) Elisión de vocal baja:  
aV  $\rightarrow$  V (a  $\rightarrow \emptyset / \_ \text{V}$ )  
/alaba-a/ alába  
/mendi-ta-an/ mendítan

## (12) Elevación de vocales medias:

V  
 [- baja] → [+alta] / \_\_\_ V  
 (una vocal no-baja se hace alta inmediatamente antes de otra vocal)  
 /etxe-a/ etxía  
 /baso-a/ básua

## (13) Inserción de [y]:

iV → iyV ( Ø → y / i \_\_\_ V )  
 /mendi-a/ mendíya

La regla de inserción de [y] ha de aplicarse antes que la regla de elevación de vocales medias. De otra forma, /ia/ procedente de /e-a/ resultaría en [iya].

La aplicación de estas reglas en interior de morfema puede verse en la adaptación de préstamos. Así la inserción de [y] se aplica en una palabra como *oficio* que resulta en *ofíziyo* en Hondarribia<sup>9</sup>.

La única secuencia donde no se aplica ninguna regla es la secuencia subyacente /u-a/. Como /o-a/ también resulta en [ua] por aplicación de la regla de elevación de vocales medias, hay una cierta confusión entre bases que terminan en /-o/ y bases que terminan en /-u/. Muchas bases que en otros dialectos terminan en /-u/, en Hondarribia terminan en /-o/. Así *kató* (bat) 'gato', *libro* 'libro', *katillo* 'tazón'. La misma situación la encontramos en otros dialectos, como el de Ondarroa, donde /-o/ y /-u/ finales de base reciben el mismo tratamiento en la declinación (cf. Letamendia 1990: 44).

Otro caso de falta de diferenciación resulta del tratamiento de /-a/ final. Cuando en una palabra declinada precediendo al morfema de número encontramos una consonante o secuencia de consonantes que podría ser final de palabra, no es posible determinar con certeza si la [-a] pertenece o no a la base cuando encontramos formas inflexionadas. En una palabra como *alába* 'la hija' no hay problema. La base tiene que ser /alaba/, porque \*/alab/ no es una palabra posible en vasco. Sin embargo, en palabras como *kalamártza* 'el bogavante' no es posible de saber a priori si la base es /kalamartz/ o /kalamartzal/. Con algunas de estas palabras hay acuerdo entre los hablantes, pero en otras hay vacilación: *bi kostíl*, *bi kostilla* 'dos costillas'.

Se dan también casos de ultracorrección como *erantzúna bat* 'una respuesta' (*erantzun bat* en otros dialectos).

Por último, la semivocal [w] (subyacentemente /u/) se convierte en la fricativa [β] en posición intervocálica:

(14) VuV → VBV (w → β / V ___ V)		
base	abs.sing.	
kristá[w]	kristá[β]a	'persona'
billá[w]	billá[β]a	'vivo, pillo'
bakallá[w]	bakallá[β]a	'bacalao'

(9) Como caso excepcional en la forma del auxiliar transitivo encontramos *dio* y no *diyo* (cf. Letamendia 1990: 44).

### 3. Reglas de acentuación

En Hondarribia la simple identificación de la sílaba acentuada no plantea ningún tipo de problema, al contrario que en otros dialectos. En toda palabra hay una sílaba que recibe acento primario. Este acento primario es claramente perceptible, tanto para los hablantes como para el investigador que carece de intuiciones nativas. Además del acento primario, algunas sílabas reciben un acento secundario bastante más difícil de percibir. Aquí nos vamos a ocupar fundamentalmente del acento primario. La localización de la sílaba con acento primario está sujeta a ciertas reglas que tienen, sin embargo, un número de excepciones léxicas.

El dominio que es relevante para la asignación de acento primario (la unidad acentual, en términos de Garde 1968) no es la palabra entera, sino la base. Esto aparece claro cuando consideramos la localización de la sílaba acentuada en palabras con bases monosilábicas. En estas palabras el acento recae siempre sobre la sílaba inicial, independientemente del número de sílabas que contenga la palabra completa con morfemas de inflexión. Esto puede comprobarse fácilmente en la declinación de bases como /arr/ 'gusano' y /lurr/ 'tierra' dada arriba en (2) y (7). Ejemplos adicionales se ofrecen en (15). En los ejemplos separamos la base de la inflexión con un punto para mayor claridad:

(15) Bases monosilábicas

<i>béltz.ana</i> 'el del negro',	<i>án.dikan</i> 'desde allí',
<i>béltz.akena</i> 'el de los negros'	<i>zárr.etan</i> 'en los viejos'
<i>ók.ena</i> 'el de éstos'	<i>jái.etan</i> 'en las fiestas'
<i>bát.ek</i> 'uno, erg'	<i>góiz.ian</i> 'por la mañana'
<i>bát.era</i> 'a una'	<i>ón.erako</i> 'para lo bueno'
<i>záñ.ak</i> 'las venas'	<i>míñ.a</i> 'el dolor'
<i>górr.a</i> 'el sordo'	<i>órtz.ak</i> 'los dientes'

La generalización de que con bases monosilábicas la sílaba inicial recibe el acento no tiene excepción alguna.

Con bases de un mayor número de sílabas también se cumple la generalización de que el acento se mantiene siempre en la base. En cuanto a cuál sílaba de la base recibe el acento, con bases bisilábicas, la situación más general es que la segunda sílaba de la base recibe el acento. Dividimos los ejemplos en bases terminadas por vocal (en (16a)) y bases terminadas por consonante (en (16b)):

(16) Bases bisilábicas

a. Bases terminadas en vocal

<i>itxé.ra</i> 'a la casa'	<i>errí.ya</i> 'el pueblo'
<i>itxí.a</i> 'la casa'	<i>errí.ko</i> 'del pueblo'
<i>lekú.a</i> 'el lugar'	<i>askó</i> 'mucho'
<i>lekú.ra</i> 'al lugar'	<i>rté.ro</i> 'cada año'
<i>zortzi.yan</i> 'en el ocho'	<i>garbí.yaguak</i> 'más limpios'
<i>azpí.koz</i> 'de abajo'	<i>lorí</i> 'gordo, grueso'
<i>guzí.tan</i> 'en todos'	<i>eskú</i> 'mano'
<i>begí.ya</i> 'el ojo'	<i>itsú.a</i> 'el ciego'

ixtú.a 'la saliva'  
 neská '(la) chica'  
 gurí.ya 'blando'  
 tití.yak 'las tetas'  
 esté 'intestinal'  
 illí.a 'el pelo'  
 ttikí.ya 'el pequeño'  
 txokó bát.ian 'en un rincón'  
 txokú.an 'en el rincón'  
 ondó.tik 'desde el lado/fondo'  
 ondó aundi.ya 'mucho profundidad'

burú.a 'la cabeza'  
 bí burú 'dos cabezas'  
 lepú.a 'el cuello'  
 gerri.ya 'la cintura'  
 betí.ak 'llenos'  
 luzí.a 'el largo'  
 abí.yan 'en seguida'  
 andré bát.ek 'una mujer'  
 eulí aundi.yak 'las moscas grandes'  
 txikí.ya 'el pequeño'

b. Bases terminadas en consonante o semivocal

egún.ian 'en el día'  
 egún.eko 'del día'  
 azkén.eko 'último'  
 papér.etan 'en los papeles'  
 izén.a 'el nombre'  
 gorpútz 'cuerpo'  
 gizón 'hombre'  
 ezpáñ.ak 'los labios'  
 estúl 'estornudo'  
 totél.a 'tartamudo'  
 sugúrr.a 'la nariz'  
 bizkár.ak 'los hombros'  
 konkórr.a 'la joroba'  
 gibél.a 'el hígado'  
 iztér.a 'el muslo'  
 zillár 'plata'  
 patárr.a 'la cuesta'  
 usáy.a 'el olor'

normál.ian 'normalmente'  
 baztér.a 'la orilla (camino)'  
 bakótx.a 'cada uno'  
 ondárr.a 'la arena'  
 barrén.dik 'desde dentro'  
 ixúrr.a 'el hueso'  
 gizén 'gordo'  
 agñ.ak 'las muelas'  
 bizár 'barba'  
 masáll.ak 'las mejillas'  
 kokótz.a 'la barbilla'  
 biyótz.a 'el corazón'  
 odól.a 'la sangre'  
 magál.ian 'en el regazo'  
 beláun.a 'la rodilla'  
 mutúrr.a 'el morro'  
 pattárr.a 'el aguardiente'  
 ixúñ.a 'el tobillo'  
 anáy.a 'el hermano'

Existe, sin embargo, un número considerable de excepciones que presentan acento en la sílaba inicial. Prácticamente todas las bases bisilábicas con acentuación en la primera sílaba terminan en vocal:

(17) Bases bisilábicas marcadas

básu.an 'en el vaso'  
 básu.ra 'al vaso'  
 básu.tik 'desde el vaso'  
 múrru.a 'el muro'  
 líbru.a 'el libro'  
 dúda.rik bage 'sin duda'  
 gábe.kuak 'los sin N'  
 bértso.tan 'en verso'  
 kóntu 'cuento'

tóki.yan 'en el lugar'  
 tóki.ra 'al lugar'  
 bésti.a 'el otro'  
 áurre.ko 'de delante'  
 átze.tik 'desde atrás'  
 árti.an 'entre'  
 púnta.kuak 'los punteros'  
 méza '(la) misa'  
 sántu.a 'el santo'

<i>pútz.u.a</i> 'el charco'	<i>fréxko</i> 'fresco'
<i>jéñdi.a</i> 'la gente'	<i>sóñu.a</i> 'el sonido'
<i>áza</i> '(la) col'	<i>áma</i> '(la) madre'
<i>fláko</i> 'flaco'	<i>átta</i> '(el) padre'
<i>málku.a</i> 'la lágrima'	<i>mútu.a</i> 'el mudo'
<i>múki.ya</i> 'el moco'	<i>máixu.a</i> 'el maestro'
<i>pétxu.a</i> 'el pecho'	<i>ába</i> '(la) boca'
<i>txílku.a</i> 'el ombligo'	<i>gútxi</i> 'poco'
<i>pásmu.a</i> 'la pus'	<i>bába</i> '(el) callo, haba'
<i>ánka</i> '(la) pierna'	<i>néki.a</i> 'el cansancio'
<i>bránka</i> '(la) cubierta (barco)'	<i>txístu.a</i> 'el chistu'
<i>txótxu.a</i> 'el grumete'	<i>gíru.an</i> 'en el ambiente'
<i>sáltxa</i> '(la) salsa'	<i>kántto</i> 'esquina, cobijo'
<i>sótu.a</i> 'el portal'	<i>króka</i> 'instrumento de pesca, espec.'
<i>mórdó bát</i> 'un montón'	<i>ttóttá</i> '(el) aguardiente'
<i>tréñte</i> 'erguido'	<i>xíñtxo</i> 'leal'
<i>mérke</i> 'barato'	<i>lóre-jóku.ak</i> 'los juegos florales'

Hay, pues, un número considerable de bases bisilábicas con acento en la sílaba inicial. Nótese, sin embargo, que todos los ejemplos en (17) terminan en vocal. Las únicas bases bisilábicas terminadas en consonante y con acento inicial que hemos encontrado son *górputz* que alterna con *gorpútz* y *árbol* que alterna con *arból*.

Con bases de más de dos sílabas, el que la base termine en vocal o en consonante aparece como factor claramente relevante. La regla es la siguiente: a/ si la base termina en vocal, el acento recae en la penúltima de la base; y b/ si la base termina en consonante, el acento recae en la última sílaba de la base. Como una consonante final de base se resilabifica con la vocal siguiente, la generalización dada requiere un orden de operaciones en que la aplicación de la regla de acentuación precede a la incorporación y silabificación de sufijos inflexionales.:

(18) Bases de más de dos sílabas (acentuación no-marcada)

a. Bases terminadas en vocal

bases trisilábicas

<i>alába</i> '(la) hija'	<i>afári.ya</i> 'la cena'
<i>alába.k</i> 'las hijas'	<i>afári.yak</i> 'las cenas'
<i>alkáti.a</i> 'el alcalde'	<i>alárdi.a</i> 'el alarde'
<i>kontráyo</i> 'contrario'	<i>txanóti.a</i> 'gorro'
<i>euskéra.zko</i> 'en euskera'	<i>ugári.ya</i> 'abundante'
<i>nagúsi.ya</i> 'el principal'	<i>desfile</i> 'desfile'
<i>nagúsi.tikan</i> 'por el principal'	<i>borróka</i> 'lucha'
<i>batállá</i> '(la) batalla'	<i>soldáro</i> 'soldado'
<i>famátu.ak</i> 'los famosos'	<i>itxáso</i> 'mar'
<i>ingúru.a</i> 'el entorno'	<i>elíza.n</i> 'en la iglesia'
<i>osába</i> '(el) tío'	<i>arági.ya</i> 'la carne'
<i>izéba</i> '(la) tía'	<i>estárrri.ya</i> 'la garganta'
<i>arréba</i> '(la) hermana'	<i>asnási.ya</i> 'la respiración'

*amóna* '(la) abuela'  
*attóna* '(el) abuelo'  
*egóki.ya* 'el adecuado'  
*itxúsi.ya* 'el feo'  
*uéldu.a* 'el golpe'  
*oñáze* 'sufrimiento'  
*istánti.an* 'al instante'  
*matrillu.akiñ* 'con el martillo'  
*kapélo* 'boina'  
*xelébri.a* 'el curioso'  
*arrópa* '(la) ropa'  
*mantúsa* 'fardo'

bases de más de tres sílabas

*ziringillu.a* 'la lagartija'  
*kalamártza* '(el) bogavante'  
*denbo(r)áli.a* 'el temporal'  
*illabéte* 'mes'  
*desafíyu.a* 'el desafío'  
*emakúmi.a* 'la mujer'  
*karramárru.ak* 'los cangrejos'  
*berrikéta* 'conversación'  
*astokéri.ya* 'burrada'  
*lapurréta* '(el) robo'  
*tentazíyu.a* 'la tentación'  
*konparazíyo* 'comparación'  
*txistulári.yakentzát* 'para los txistularis'

*kopéta* '(la) frente'  
*arpégi.ya* 'la cara'  
*belárri.ya* 'la oreja'  
*epúrdi.ya* 'las nalgas'  
*izérdi.ya* 'el sudor'  
*ostíko* 'patada'  
*illárgi.yak* 'la luna ,erg'  
*ollásku.a* 'el pollo'  
*tankéra* 'aspecto'  
*txintxírri.ya* 'el cencerro'  
*kaxóta* '(la) chabola'  
*motxóte* 'bajo y fuerte'

*matxapéta* 'palo de matar atunes'  
*sakarállu.a* 'pez, espec.'  
*salabárdu.a* 'salabardo'  
*kapusántu.a* 'cementerio'  
*soziedádi.a* 'la sociedad'  
*txokoláti.a* 'el chocolate'  
*txistulári.yakeri* 'a los txistularis'  
*estropára* '(la) regata'  
*tamborráda* '(la) tamborrada'  
*barkazíyu.akiñ* 'con perdón'  
*atarraméndu.a* 'resultado'  
*bertsolári.ya* 'el bertsolari'  
*bertsolarítza* '(el) bertsolarismo'  
*ainttári* 'autoridad'

b. Bases de más de dos sílabas terminadas en consonante

*nolopátt* 'de algún modo'  
*aberáts.a* 'el rico'  
*giltzurdiñ.a* 'el riñón'  
*berberíñ.a* 'el salmonete'  
*okabill.a* 'el puño'  
*arrosél.a* 'el besugo'  
*erozén* 'cualquiera'  
*Jaizkibél*  
*aprapós* 'aposta'  
*maitasún* 'amor'  
*osasún.a* 'la salud'  
*irundárr.ekiñ* 'con los de Irún'  
*zegamárr.a* 'el de Zegama'

*ezagún.a* 'el conocido'  
*kapitán.a* 'el capitán'  
*ostirál* 'viernes'  
*astizkén.a* 'el miércoles'  
*alargún.ak* 'los viudos'  
*kanibél.a* 'la caña'  
*betezál.a* 'párpado'  
*kukulútx.a* 'tosferina'  
*kazkalabárr.a* 'granizo'  
*astelén.a* 'el lunes'  
*ostegún* 'jueves'  
*irabaztún* 'vencedor'  
*euskaldún.a* 'el vasco'

Mientras que las bases trisilábicas terminadas en vocal, como *alába* permiten una interpretación donde la regla es que el acento cae en la segunda sílaba, las palabras con bases de un mayor número de sílabas o terminadas en consonante, como *matxapéta*,

*giltzurdíña* o *kazkalabárra* claramente demuestran que esta interpretación es errónea. El acento se asigna contando desde la derecha, esto es, desde el final de la base.

Hay algunas excepciones al patrón acentual que los ejemplos en (18) ilustran; pero estas excepciones son pocas. En su mayoría las excepciones son palabras esdrújulas castellanas que mantienen su acentuación original:

(19) <i>fábrica</i> '(la) fábrica'	<i>mákiña bát</i> 'un montón'
<i>dénbora</i> 'el tiempo'	<i>músika</i> '(la) música'
<i>mériyo</i> 'medio'	<i>txúrmiyu.a</i> 'el tobillo'
<i>bíziyu.a</i> 'el vicio'	<i>afíziyo</i> 'afición'
<i>gañikera</i> 'además'	<i>ofíziyo</i> 'oficio'
<i>múskillu.a</i> 'el mejillón'	<i>ingriya</i> '(la) envidia'

En el terreno de los préstamos es interesante notar el corrimiento del acento a la derecha en una palabra como *envidia* que da *inbiríya*. Algunos hablante de avanzada edad con un conocimiento limitado del castellano también producen formas como *telefonua*. Estos ejemplos son una indicación de cuál es el patrón de acentuación no marcado en el dialecto de Hondarribia. El movimiento del acento a la izquierda en *afíziyo*, por otra parte, ha de atribuirse a la analogía con palabras como *ofíziyo*, donde la acentuación corresponde a la castellana.

Un caso especial es el de palabras que llevan el sufijo castellano *-ería* 'lugar, especialmente establecimiento comercial' ya se trate de préstamos directos de esta lengua, como *pasteleríya* 'pastelería', o de formaciones analógicas, como *mataderíya* 'el matadero'. Estas palabras conservan la acentuación castellana. Esta acentuación coincidiría también con la dada por las reglas generales del sistema de Hondarribia si la /-a/ final se analiza como parte de la base. Estas serían bases terminadas en vocal que recibirían acento en la penúltima. El problema es que estas palabras parecen tener una base terminada en /-eri/ y no en /-eria/, como puede verse en ejemplos como *mataderíra* 'al matadero' o *irú karnizerí* 'tres carnicerías'. Nótese que esta acentuación contrasta con la de palabras con la misma terminación que no contienen el sufijo que designa establecimientos comerciales, como *bertsolári.ya* y con la de palabras con el sufijo /-keri/ como *zakurkéri* 'perrería' o *txorakéri* 'locura'. Similar a este caso es el de palabras como *inbiríya* y *perlest.ya* que tendrían una acentuación regular si la última -a se interpretase como parte de la base, pero en realidad presentan acento final: *inbirí andí.ya* 'gran envidia'.

Para resumir hasta ahora. Las generalizaciones que hemos encontrado son las siguientes:

- (20) 1. Si la base es monosilábica el acento recae en la sílaba inicial (sin ninguna excepción).
2. Si la base es bisilábica el acento recae sobre la segunda sílaba. Hay, sin embargo un grupo grande de bases bisilábicas terminadas en vocal que se acentúan en la primera sílaba.
3. a. Si la base tiene más de dos sílabas y termina en vocal, el acento recae en la penúltima sílaba de la base.
- b. Si la base tiene más de dos sílabas y termina en consonante, el acento recae en la última sílaba de la base.

Tal como están formuladas, las generalizaciones en (20) son difíciles de reducir a una sola regla. Nótese sin embargo que la situación es muy distinta si consideramos que el patrón ilustrado en (17) y representado por palabras como *tókiya* es el patrón no-marcado, y que ejemplos como los dados en (16a) del tipo *lekúa* representan la excepción a la regla. Si adoptamos esta posición entonces es posible postular una sola regla básica de acentuación para el sistema de Hondarribia:

- (21) Asígnese acento a la penúltima sílaba de bases terminadas en vocal y a la última de bases terminadas en consonante.

La regla dada en (21) es la misma que tenemos en castellano. Como en esta lengua, no es una regla que carezca de excepciones léxicas. Debemos preguntarnos ahora si hay algún motivo para no adoptar (21) como regla de acentuación básica en el euskera de Hondarribia. Existe un motivo interdialectal que es que en otros dialectos guipuzcoanos y vizcaínos la acentuación en la primera sílaba constituye indudablemente el patrón marcado. Pero estas consideraciones comparativas no pueden entrar en el análisis sincrónico de un sistema concreto. La marcadez del patrón representado por palabras como *tóki* es mucho menos clara para el euskera de Hondarribia que para otros dialectos. Si tomamos en cuenta sólo las bases bisilábicas terminadas en vocal, hay números más o menos grandes de ejemplos para cada una de las dos acentuaciones posibles. Cuando consideramos que, además, en bases de un mayor número de sílabas hay una clara distinción entre bases terminadas en vocal y bases terminadas en consonante, los argumentos en contra de (21) como regla básica no son excesivamente fuertes. Con todo, tanto consideraciones numéricas como el hecho de que una gran parte de bases bisilábicas con acento inicial sean préstamos hacen que nos resistamos a proponer el simple análisis de (21).

#### 4. Palabras compuestas

En palabras compuestas cuya estructura y significado son transparentes, cada miembro del compuesto puede llevar su propio acento como lo llevaría por separado:

- (22) *lóre-jóku.ak* 'juegos florales'  
*óngi-etórri.ya* 'la bienvenida'  
*egá.luxí.a* 'atún' (lit. 'aleta larga')  
*Jangóiko-artzálli.ak* 'los alabarderos' (lit. 'prendedores de Dios')  
*begí-ñiñíku.a* 'la pupila del ojo'  
*áu.sapáy.a* 'el paladar'  
*illé.gorri* 'pelirrojo'  
*gótti.náy.a* 'náusea'  
*urdáy.azpi.kúa* 'el jamón'  
*aríñ-aríñ.a* 'tipo de danza'  
*eskú-mutúrr.a* 'la muñeca'

Con algunas palabras hay variación entre el mantenimiento o la supresión del acento del primer miembro del compuesto. Los mismos hechos se dan en ciertos casos de derivación: *sagárho.tégi.tik* 'desde la sidrería'

Interesantemente, en algunos casos de unión estrecha con sólo un acento primario se aplica una regla de reacentuación. El acento del compuesto recae sobre el segundo miembro, pero sobre una sílaba diferente de la que portaría el acento en una palabra no-compuesta. Hay un número de ejemplos en que el segundo miembro del compuesto es una base bisilábica que por sí sola lleva el acento en la segunda sílaba y que en el compuesto lleva el acento en su primera sílaba:

(23) palabra simple	palabra compuesta
<i>ontzi</i> 'receptáculo'	<i>itzóntzi</i> 'charlatán'
	<i>pixóntzi</i> 'meón, vejiga'
<i>errí.ya</i> 'el pueblo'	<i>basérrí.ya</i> 'el caserío' (también <i>baserríya</i> )
<i>txurí.ya</i> 'el blanco'	<i>batxurí.ya</i> 'el ajo'

Este cambio de acentuación supone una regularización con el patrón de bases no compuestas terminadas en vocal y de igual número de sílabas.

## 5. Formas verbales

La acentuación de los participios verbales se ajusta a las mismas reglas que la de los nombres y adjetivos. La gran mayoría de los participios bisilábicos presentan acento en la última sílaba: *bildú* 'recoger', *artú* 'tomar', *lotú* 'atar', *sartú* 'entrar', *eldú* 'venir', *jarrí* (o *jartú*) 'poner', *así* 'empezar', *erré* 'quemar', *beté* 'llenar', *itó* 'ahogar', *emán* 'dar, llevar'. Hay muy pocas excepciones, entre ellas *bóta* 'echar', *pása* 'pasar' y *lája* 'dejar' (pero coexistiendo con *lajátu*). En participios de más de dos sílabas el acento está en la penúltima: *irúki* 'tener', *nekátu* 'cansar', *ikúxi* (o *ekúxi*) 'ver', *idurítu* 'parecer', *entendítu* 'entender', *ezagútu* 'conocer', *pallakátu* 'acariciar', *eskribítu* 'escribir'. La mayoría de las formas verbales conjugadas son bisilábicas y presentan acento final: *zerá* 'eres', *zazté* 'sois', *dugú* 'tenemos', *nitzén* '(yo) era', etc.

## 6. Conclusión

En este artículo, hemos presentado una descripción de los hechos acentuales en el habla de Hondarribia. El examen de los datos muestra que en Hondarribia la regla básica de acentuación no asigna acento primario contando a partir del principio de la palabra, como se ha venido asumiendo por varios autores para las hablas de la zona, sino que la computación es a partir del final de la base. En esta computación es un elemento relevante el que la base termine en sílaba abierta (en vocal) o en sílaba cerrada (en consonante o semivocal). El examen de la acentuación de palabras con bases suficientemente largas permite llegar a esta conclusión. De todas formas, es más que posible que otras hablas de la cuenca del Bidasoa se ajusten a la regla que proponen Holmer y Michelená de acentuación en la segunda sílaba contando desde la izquierda. Los hablantes de Hondarribia son de hecho conscientes de que en Irún algunas palabras se acentúan de manera diferente. En lo que coinciden nuestras observaciones con las de otros investigadores anteriores es en que la unidad acentual en Hondarribia es la base y no la palabra entera con sufijos inflexionales. Esta parece ser la característica fundamental del tipo acentual del Bidasoa (véase Hualde 1988 para el habla de Labayen). No es, sin embargo, ésta una característica exclusiva de las hablas de es-

ta zona. También el dialecto de Oñati presenta la misma situación de que como unidad acentual se toma sólo la base y no la palabra entera; con el resultado que si la base es monosilábica el acento recaerá sobre la sílaba inicial (véase Hualde 1989: 299-301).

Al contar desde la derecha (desde el final de la base), el sistema de Hondarribia se sale de la tipología establecida por Txillardegi (1984: 16-18), según la cual en vasco habría un tipo occidental que incluiría la zona del Bidasoa y donde la regla básica sería acento en la segunda sílaba a partir de la izquierda, y un tipo oriental donde el acento se asignaría a la segunda sílaba de la palabra a partir de la derecha (a la penúltima). De cualquier modo, la clasificación de Txillardegi carece de todo fundamento. Como se demuestra en Hualde (1991), dialectos como los de Getxo, Gernika y Lekeitio asignan acento primario contando a partir de la derecha, aunque el algoritmo es bastante más complicado que esto en esos dialectos vizcaínos. En el sistema de Oñati, por otra parte, la regla de acentuación sí es en la segunda de la base a partir de la izquierda.

Como hemos reiterado en otras ocasiones, el estudio detallado y que se salga de lo meramente anecdótico de sistemas acentuales concretos en los diversos dialectos vascos es una tarea fundamental para avanzar en el conocimiento en este campo y llegar eventualmente a generalizaciones sincrónicas o diacrónicas. En lo que nos concierne es este momento, se impone ahora el estudio de hablas vecinas a Hondarribia para poder llegar a conocer los parámetros de variación dentro del tipo general de la cuenca del Bidasoa y también para saber si es cierto que hay una división tajante entre este tipo acentual y los sistemas de zonas circundantes, como se ha venido asumiendo.

### Obras citadas

- Artola, F. "Bordari", 1981, "Hondarribiko mintzairan bertako berri", *Euskera* 26, 295-303.
- Etxaburu, J. M. "Kamiñazpi", 1981, "Hondarribiko izkerari buruz", *Euskera* 26, 305-311.
- Garde, P., 1968, *L'accent*. Paris: Presses Universitaires de France.
- Holmer, N., 1964, *El idioma vasco hablado*. "Anejos de ASJU" 5, San Sebastián: Diputación de Guipúzcoa.
- Hualde, J. I., 1988, *A Lexical Phonology of Basque*. Tesis doctoral, University of Southern California, Los Angeles.
- , 1989, "Acentos vizcaínos". *ASJU*, 23.1, 275-325.
- , 1991, "A Metrical Analysis of Western Basque Pitch Accent". Manuscrito, University of Illinois.
- Letamendia, J. A., 1990, "Bokalismoari buruzko oharrak". *Hondarribia* 40 (iraila). 42-45.
- Michelena, L., 1972, "A Note on Old Labourdin Accentuation", *ASJU* 6, 110-120. [Reeditado 1987 en *PT*, 235-244].
- Txillardegi [J. L. Alvarez], 1984, *Euskal azentuaz*. Donostia: Elkar.